

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САХАЛИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**Аннотация рабочей программы дисциплины
Б1.В.ДВ.10.01 Грамматический аспект перевода
Направление подготовки 44.03.01 Педагогическое образование
Профиль Иностранный язык (английский)**

1. Цель дисциплины: формирование базовых навыков и умений перевода с учетом различий грамматических систем родного и иностранного языка; выявление особенностей значения английских грамматических форм и конструкций в зависимости от различных типов их лексического наполнения.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина Б1.В.ДВ.10.01 «Грамматический аспект перевода» относится к дисциплинам по выбору направления подготовки 44.03.01 «Педагогическое образование».

Для освоения дисциплины «Грамматический аспект перевода» студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин: «Практика устной и письменной речи», «Практическая грамматика», «Введение в языкознание». Условием успешного овладения этой дисциплиной является также достаточно высокий общий уровень развития обучаемого, т. е. компетентность в самых различных областях современной жизни.

Освоение дисциплины «Грамматический аспект перевода» является необходимой основой для последующего изучения дисциплины «Практикум по культуре речевого общения», «Иностранный язык», «Лексикология», «Теоретическая грамматика», «Стилистика», «Страноведение Великобритании», «Страноведение США», дисциплин по выбору студента.

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению.

Общекультурные компетенции	• способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-4); • способность работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия (ОК-5)
Профессиональные компетенции	• готовностью использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования (ПК-11).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- общие принципы сопоставления грамматических форм и конструкций английского и русского языков;
- приемы решения типичных переводческих задач;
- знать основные способы достижения эквивалентности в переводе;
- теоретические основы и общие принципы научного исследования и особенности научной работы в области образования, теоретические основания образовательной и воспитательной деятельности, теоретические основы и научные достижения в области преподаваемой дисциплины.

Уметь:

- применять критерии установления степени близости переводного текста оригиналу в зависимости от цели и условий осуществления переводческой деятельности;
- выбирать и правильно использовать технические приемы перевода и преодолевать трудности, связанные с грамматическими особенностями исходного языка;
- оформлять текст переводов в компьютерном текстовом редакторе;
- работать с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний.

Владеть:

- способами использования общих понятий лингвистики для осмысления конкретных форм и конструкций языка;
- лингвоисторическим анализом отрывков из письменных памятников различных исторических периодов;
- формами мыслительно-речевой деятельности, навыками резюмирования, комментирования, аргументации, отстаивания своей точки зрения;
- методами саморазвития в теории перевода и совершенствования практического умения переводить в обе стороны: от родного языка к иностранному, от иностранного к родному;
- методами получения и обработки научной информации, принципами организации и проведения исследовательской работы, использования новых научных знаний в образовательной деятельности.

4. Структура и содержание дисциплины (модуля) «Грамматический аспект перевода»

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 часа: ЛЗ – 16 часов, ПЗ – 32 часов, СРС – 24 часов, итоговая форма контроля – контрольная работа.

№ п/п	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				ЛЗ	ПЗ	СРС	
1.	Теория перевода как филологическая дисциплина.	6	1	2		4	Проверка и коррекция работы с грамматическими источниками.
2.	Проблема переводимости и адекватности.	6	2	2	2	2	Собеседование.
3.	Грамматические проблемы перевода.	6	3	2		2	Переводческий анализ текста.
4.	Основные виды грамматических трансформаций.	6	4	2	4	2	Проверка конструирования предложений по грамматическим правилам.
5.	Комплексные виды трансформации.	6	5-6	2	4	2	Отбор языкового материала для анализа
6.	Морфологические преобразования в условиях сходства форм.	6	7	2	2	2	Анализ текстового материала.

7.	Морфологические преобразования в условиях различия форм.	6	8-9	2	4	2	Составление собственных тестов, проверяющих грамматическую компетентность.
8.	Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний.	6	10-11	2	2	2	Обратный перевод текстового материала. Сравнительно-типологический анализ атрибутивных и объектных словосочетаний двух страниц текста из произведений русской и английской художественной литературы.
9.	Синтаксические преобразования на уровне предложений.	6	12-13		4	2	Проверка и коррекция письменного теста. Создание картотеки примеров. Выполнение упражнений.
10.	Передача форм и конструкций, не имеющих прямых соответствий в языке перевода.	6	14-17		6	2	Подготовка коротких выступлений на английском языке, содержащих изучаемый материал, с последующим их переводом в аудитории.
11.	Передача видо-временных значений английского глагола.	6	18-19		4	2	Модификация текста по образцу. Выполнение упражнений.
Итого:				16	32	24	Контрольная работа

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Ласкова М.В. Грамматические аспекты перевода: учебное пособие/ М.В. Ласкова, Е.Ю. Пишкова, А.А. Стрельцов. – Ростов-на-Дону: Издательство Южный федеральный университет, 2016. – 158 с. www.elibrary.ru
2. Полубиченко Л. В. Грамматические аспекты перевода. – М.: ЦОП ФИЯР МГУ, 2016. – 107 с.
3. Сулейманова О. А. Грамматические аспекты перевода. – М.: Изд. Центр «Академия», 2012. – 240 с.
4. Терехова Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке): учебное пособие. – М.: Флинта, 2012. – 260 с. www.biblioclub.ru

б) дополнительная литература:

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб., 2008. www.nlr.ru
2. Бурак А. Л. Введение в практику письменного перевода с русского языка на английский. – М., 2002.
3. Ильина А.Ю. Грамматический перевод с русского языка на английский (Brush Up Your Grammar): учебно-методическое пособие / А.Ю. Ильина, М.Е. Куприянова. —М. : Российский университет дружбы народов, 2012. — 80 с. www.iprbookshop.ru

4. Казакова Т. А. Практические основы перевода. – СПб., 2008. www.nlr.ru
5. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. – М., 2002.

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы

1. www.krugosvet.ru/enc/gumanitarney_nau...
2. http://www.sil.org/linguistics/glossary_fe/
3. http://dir.yahoo.com/Social_Science/linguistics_and_human_languages/
4. www.iprbookshop.ru
5. www.nlr.ru
6. www.biblioclub.ru
7. www.elibrary.ru

Перечень лицензионного программного обеспечения

- Microsoft Visio Professional 2016.
- Visual Studio Professional 2015.
- Adobe Acrobat Pro DC.
- ABBYY Lingvo x6.
- ABBYY FineReader 12.
- ABBYY PDF Transformer+
- ABBYY FlexiCapture 11.
- ПО для управления процессом обучения LabSoft Classroom Manager, артикул SO2001-5A.
- Справочно-правовая система «КонсультантПлюс», версия «эксперт». Рег. номер 164638, версия «проф».
- Microsoft Internet Security&Accel Server Standart Ed 2006 English Academic OPEN,(бессрочная), (лицензия 41684549);
- Kaspersky Anti-Virus Suite for WKS/FS. User 1200 2 year Educational Renewal License (лицензия 2022-000451-54518460), срок пользования с 2017-02-22 по 2019-02-24;
- «Антиплагиат. ВУЗ» Лицензионный договор №181 от 20.03. 2017 г.

Автор: Т-1 Шаповалова Т.Р.

Рецензент: Легенкина В.И.

Рассмотрена на заседании кафедры АФиП «19» 09 2018, протокол № 1.

Утверждена на совете ИФиИВ «27» 11 2018, протокол № 1.